

市集區街道考：以十九世紀六十年代為中心

關俊雄*

摘要 “市集”（Bazar）是本澳昔日的一個地域分區，在刊於1869、1880和1897年《澳門憲報》的街道名冊中，均把市集區單獨列出並詳細列明其所屬街道。本文嘗試結合街道名冊和歷史地圖，提出“歷史街道考訂法”，根據街道名冊中對街道進行了分區的特點，通過沿用至今的街道名稱考訂出市集區的大致範圍，繼而通過比較該區歷年街道名冊內之街道名稱，以及歷年的歷史地圖，了解街道的增加、廢除和更名情況，接著以該等時序信息作分析，同時，利用後期街道名冊中之位置描述、街道名稱中的歷史信息，對1869年街道名冊中之全部85項市集區街道之位置及走向進行考訂，並盡可能標示於1865-1866年間的地圖上。

關鍵詞 歷史街道考訂法；市集；街道名冊；歷史地圖；十九世紀六十年代

“市集區是澳門最重要的部分，是在澳華人的商業生活中心，許多華人的生意都集中於此，同樣華人人口也聚集於此。因此市集是他們工作的集中地。”¹

上述所指之“市集”（Bazar），又稱華人市集區（Bairro Chinez de Bazar），是澳門昔日的一個地域分區，金國平先生指出，“Bazar”一詞起源於波斯語，由陸路和海路兩條途徑分別經中亞語言、馬來語傳入中國，早在唐代，這個詞便進入了漢語。²

在1869年、1880年和1897年刊於《澳門憲報》的街道名冊中，市集區均被單獨列為一個區並詳細標明其所屬街道，其中，需要說明的是，後兩者所記載的是1878年和1896年的統計資料。在1905年、1924年和1944年的街道名冊內，雖然澳

門半島街道基本以風順堂區、花王堂區和大堂區三大堂區作區域劃分，但部分堂區仍保留了市集區的信息，如在1905年的名冊中，除了將關閘、望廈、青洲等半島北部區域合併一起作記錄外，其他街道則依上述三大堂區劃分。然而，花王堂區和大堂區內的部分街道，如草堆街等，在街名後加括號標示了“Bazar”字樣。

近年來，陸續有學者對澳門的街道名稱進行歷史研究，並取得了一定的成果，對於有關範疇的研究方向，筆者認為其中非常重要的一點是要把街道名冊和歷史地圖相結合，一方面，這種結合是一種研究的手段，街道名冊和歷史地圖分別作為文字和圖像類的歷史文獻，各自承載著不同的歷史信息，而這些信息可以起到互補和整合的作用，最大程度地鋪展出歷史的面貌；另一方面，兩者的結合本身亦是一種研究成果，以圖像呈現出歷史街道的信息。有見及此，本文擬對曾被稱作“澳門最重要的部分”的市集區之街道，結合街道名冊和歷史地圖進行考訂，並嘗試提出有關“歷史街道考訂法”的研究思路和方法。

* 關俊雄，南京大學歷史學碩士，研究方向為澳門歷史、文化遺產和考古學。

一、十九世紀六十年代的街道名冊與歷史地圖

1869年的街道名冊首次列明了市集區所屬街道，這一方面為確定市集區昔日範圍提供了必要的條件，似乎只要將所有這些街道整合在一起，便可以知道市集區的範圍；然而，另一方面，由於該名冊只是羅列街名，未有街道具體位置及範圍等信息，亦未配有相應的地圖，因此，單憑街道名冊並不足以充分地重現市集區範圍，以及了解當時該區的街道肌理。

為解決有關學術問題，筆者將以一幅繪於1865-1866年間的地圖，結合街道名冊展開考訂。而需要留意的是，基於兩個原因，該地圖和街道名冊兩項文獻之間的街道信息不可避免地未能每項都完全匹配，其一是地圖和名冊之間並無原始的匹配意識，即街道名冊及歷史地圖各自的編制者未有特意讓兩者能互相說明及結合成一個整體，而是根據各自的需要及目的而繪制地圖及列出名冊，以致有些街道信息會因為與文獻編制的目的無關而在文獻中被忽略，或者說，被視作未有記載的需要。最明顯的是，街道名冊中忽略了街道位置和走向的信息，而地圖則未有記載街道名稱，簡單來說，這種信息差異是信息類別上差異。另外，地圖有可能只是畫出較主要的街道，而未有鉅細無遺地如名冊羅列出所有街道，形成信息細節度上的差異。這兩種差異作為一種橫向性的差異，只要把差異有效地進行整合及連結，便能夠相互補充和說明，從不同側面和角度認識歷史事實。

街道信息未能每項完全匹配的第二個原因，則是在於縱向性的差異，該地圖和街道名冊之間存在三至四年的時間差，這便無可避免地導致兩者所記錄的信息隨時間不同而可能存在差異，這是信息時效性所導致的差異，而倘若把縱向性的差異進行對比，便能夠認識歷史事實的線性演變。

倘若兩項文獻之間，只存在橫向性或縱向性的差異，對其進行互補或對比是較具操作性的。然而，1865-1866年間的地圖與1869年的街道名冊之間同時存在橫向性及縱向性的差異，其能

否相互說明，關鍵在於其縱向性的差異不能過大。事實上，在下文開始論述的過程中亦發現兩者間的縱向性差異只是局部的和輕微的，究其原因，在於城市街道肌理是長年累月形成的。以整個澳門半島的歷史發展進程而言，街道肌理既有延續，亦有變化，其中，又以延續為主軸，而變化往往是伴隨著重要歷史事件或行動而衍生的。例如，十九世紀中期起，葡人擴展界址，對澳門半島北部開始實施管治，該區域城市空間發展格局及街道肌理隨之發生變化；二十世紀初，新馬路的開闢令內港至南灣一線原初眾多彎曲、斷續的街道被更替，取而代之以一道貫穿筆直的肌理；歷年的填海造地，則導致了新增街道及相關肌理的出現。而在1865年至1869年間，並無足夠的動因導致街道肌理在該四年內發生大幅度變化，因此，1865-1866年間的地圖與1869年的街道名冊所反映的街道信息基本一致，兩者可互作補充，為人們呈現出十九世紀六十年代中晚期市集區街道的狀況。筆者亦以此作基礎對當時相關街道作出考訂。

二、市集區街道考

1869年的街道名冊中，市集區包含1項前地、17項街、3項斜巷、26項巷、葡文分別稱作“Beco”及“Pateo”的圍里則為35項及7項，合共89項。其中，38項街道的名稱今已不存，下文稱其作“待考街道”，筆者將對其中文名稱及位置作出考訂，而街道名稱至今仍在使用的其餘51項，則是輔以用作考訂的基礎資料。

（一）以沿用至今的街道考訂市集區範圍

51項名稱沿用至今的街道對於確定市集區的範圍具有重要的作用。當然，必須考慮的前提是，1869年和今天的同一項街道，兩者的走向、規模是否完全吻合，即近兩百年來，該街的位置是否曾發生變化。如前所述，城市街道肌理是長年累月形成的，以延續為主軸。因此，筆者嘗試以今天的街道位置尋找1865-1866年間的地圖同一位置

城市形象



圖1·十九世紀六十年代市集區街道考訂圖
(底圖為 1865-1866 年間的地圖，引自 Ana Maria Amaro, A Velha Aldeia De Mong Há Que Eu Conheci, Revista de Cultura(Macau), No.35,36, pp.132.)

- 名稱沿用至今的街道
- 名稱略有變更，但仍沿用至今的街道
- 參考 1905 年街道名冊位置描述考訂的街道
- 參考街名資訊作考訂的街道
- 未見於 1869 年街道名冊或以名冊、地圖時序資訊作考訂的街道
- 1865-1869 年間已消失的街道
- 虛線為該地圖未繪，但當時應存在的街道
- 圓形為未能確定具體位置的街道可能範圍

上是否有相同的街道肌理，發現十九世紀六十年代已開闢的市集區大多數街道，其走向及位置與今貌對比而言，基本沒有發生變化；少數則有輕微差異，包括今日的草堆街較十九世紀六十年代向東延長了一段、昔日營地大街中段以南的弧度較少等；最少，亦是最極端的情況只有一處，即Beco do Poço，雖然澳門現有街道中亦具其名，然而，該街道位於路環，顯然，1869年市集區的Beco do Poço和今天位於路環的Beco do Poço，雖然名稱一致，卻各有所指，後者為今天路環水井圍，前者則名營地二圍，下文將對該名稱考證作出詳述。經過在1865-1866年間的地圖上把上述51項街道

作出標示（圖1中藍色街道），不難發現如吉慶巷（Travessa dos Becos）、商人巷（Travessa dos Mercadores）等部分街道並未繪有其貌，這些街道無一例外均為規模較小的巷或圍里，箇中原因，一方面可能是時序性的縱向差異，即該街道恰好於地圖繪製完成至1869年街道名冊之間開闢，另一方面，則是基於信息細節度上的橫向差異，地圖繪製未有把該等規模較小的街道鉅細無遺地列於圖上。基於前述所指本澳城市肌理以延續為主軸，且1865年至1869年間，並無足夠的動因導致街道肌理在該四年內發生大幅度變化的論述，筆者認為地圖上並未繪有其貌的街道絕大部分是因信息細節度上的橫向差異所致，而為了儘量貼近十九世紀六十年代的面貌，標示出該等街道之走向，筆者經參考1884年、1889年的地圖（圖2、圖3）中的街道肌理對1865-1866年間的地圖進行補充，並以虛線標識，其中，亦可發現部分街道，如林家一圍當時的面貌與今天略有差異。

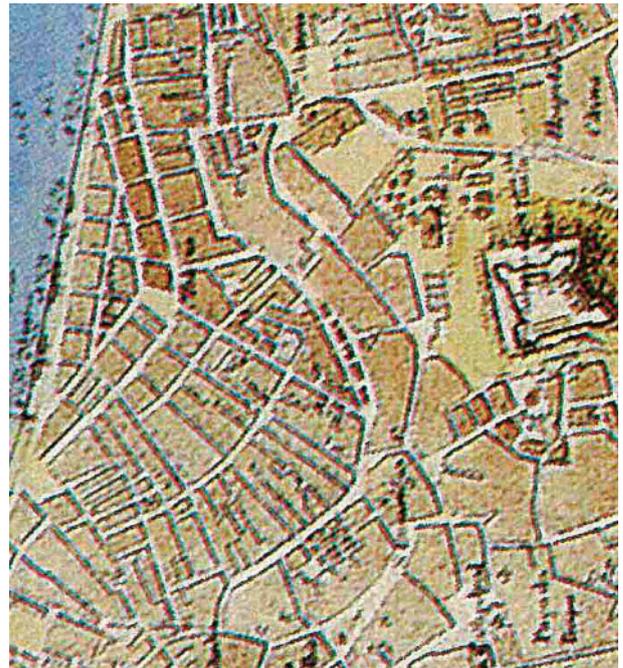


圖2·《澳門半島及港口平面圖》（1884年）局部（市集區），引自澳門海事署編：《澳門海軍日：歷代澳門航海圖》，澳門：澳門海事署，1986年，第12章。



圖3·《澳門半島平面圖》(1889年)局部(市集區)，引自美國國會圖書館網站 (<https://www.loc.gov/item/2002624048>)。

另一方面，經標示出上述51項街道，可知十九世紀六十年代市集區的大致範圍，北至工匠街、工匠里、叢慶北街；南達蓬萊新巷、清平直街及營地大街南端一線；西抵海邊新街；往東基本以大關斜巷、花王堂斜巷、長樓斜巷、高尾巷東端一線為界。定出大致範圍的作用在於，由此基本劃定了市集區邊界，意味著38項“待考街道”必定鄰接或位

於上述所指大致範圍內。

(二) 以街道名冊之名稱比較作考訂

對於該等“待考街道”的考訂，首先，通過對1869年、1880年和1897年《澳門憲報》的街道名冊中市集區所有街道依次列出進行比較(表一)，筆者發現部分街道的名稱出現兩種現象，第一種街道

城市形象

名稱是十分相近，只存在少許分別，例如三份名冊各有街道分別名為“Rua do Matapau”、“Rua do Matapáo”、“Rua do Matapao”，理應是同一街道，即桔仔街在不同年份名冊中的不同名稱，由此，通過有關對比，除了清晰了街道名稱的演變，亦有效考訂出不少1869年街道名冊中街道的位置，如1869年的Rua do Theadro，應即1880年、1897年的Rua do Theatro，名稱近似今天的Rua do Teatro，即大碼頭街，而再通過1865-1866年間的地圖，可見在今大碼頭街的位置確有一走向、規模吻合的街道已開闢，由此考訂出Rua do Theadro在地圖中的位置及名稱演變；又如1869年的Travessa das Janella-Verdes，應即1880、1897年的Travessa das Janellas Verdes，名稱近似今天的Travessa das Janelas Verdes，即草堆橫巷，而上述街道亦的確位於前述市集區大致範圍內，而1865-1866年間的地圖中，在今草堆橫巷的位置並未畫出有關街道，相信是前述信息細節度上的橫向差異所致。按照有關思路，可陸續考訂出Travessa dos Alpendres即Travessa do Alpendre（賣魚巷）、Travessa do Surriano即Travessa do Soriano（米糙巷），其中，米糙巷正好鄰接上述所指市集區的大致範圍，由此進一步補充市集區東至大關斜巷、花王堂斜巷、長樓斜巷、高尾巷東端和米糙巷東端沿線。

此外，在對三份名冊的時序性比較中，不難發現街道的類型會發生變化，部分早期的“Beco”，後來會成為“Pateo”（即今天名稱中的“Pátio”），如Beco do Mestre與Pateo do Mestre（吉慶一圍）、Beco do Mercado與Pateo do Mercado（門官圍）等。

當掌握了這種變化規律，對於僅見於1869年的Beco do Alai，筆者嘗試於1880年、1897年的資料中尋找Pateo do Alai，雖然未有發現，但有名稱相近的Pateo do Atai見於該兩年名冊之上，經繼續以後期的街道名冊查找Pateo do Atai，發現其街道類型後來變為“Beco”，即Beco do

Atai，中文名趙家里，而該街道亦位於前述市集區大致範圍內，由此確考出趙家里於1869年已存在，其名為Beco do Alai，並把所有根據名稱變化而掌握到其位置的街道標示於地圖上（圖1中紅色街道）。

值得一提的是，這種縱向性的差異，除了有助於釐清街名的演變歷程，亦額外帶來了新的信息，一是揭示了部分街名的命名緣由，如高樓里於1869年稱作“Beco dos Cou-laui”，清晰可見其葡文名稱為“高樓”一詞的音譯，後來才演變成省去“-”的“Beco dos Coulaus”；二是呈現出市集區的範圍會隨不同時期而有所更改，如工匠街、大關斜巷、花王堂斜巷、長樓斜巷等1869年時屬於市集區範圍內的街道，於1880年的名冊中已不屬於市集區。

（三）以街道名冊中之位置描述作考訂

1869年的街道名冊對街道的信息所記甚少，由此亦造成了對其位置考訂的困難，而後來的街道名冊內容越見詳盡，成為了輔以考訂的重要資料，而1874年的街道名冊中雖然記錄了各街道位置，但由於市集區並不在該名冊所記載的範圍之內，因此，以市集區的考訂而言，主要需參考1905年詳列街道位置之街道名冊，有關街道之考訂於圖1中以黃色街道標示。

Rua do Mastro之名在1869、1880、1897年的街道名冊中均一致，該名現今已不使用，而後兩份名冊中另一項以“Mastro”命名的街道為爐石塘巷，據1905年街道名冊，Rua do Mastro中文名為爐石塘街，位處草堆街與桔仔街之間，³以位置而論即今庇山耶街（Rua de Camilo Pessanha），事實上，爐石塘街一名始自1926年，以紀念葡萄牙著名詩人庇山耶（Camilo Pessanha）。

Rua Nova de El Rei在1880、1897年稱作Rua Nova d’ El-Rei，在1905年的名冊內分成兩段作記錄，沙梨頭海邊街（Rua da Ribeira do Patane）至康公廟前地一段屬花王堂區，另一段

由康公廟前地至白眼塘前地屬大堂區，葡文街名為 Rua Nova d' El-Rey，中文名曰皇家新街，⁴以位置而論即今十月初五日街（或稱泗嗶街）（Rua de Cinco de Outubro）。

Travessa da Barca da Lenha在1869、1897年的街道名冊中均出現，卻未見於1880年名冊中，箇中原因不明，而在1880、1897年名冊中另一項以“Barca da Lenha”命名的街道為柴船尾街，而據1905年街道名冊，Travessa da Barca da Lenha中文名為“柴船尾巷”，位處柴船尾街與白眼塘橫街之間，⁵根據1884、1889年的地圖，上述兩街之間只有兩條街道，其一為清平街，另一則應為柴船尾巷。

Beco dos Barbeiros在1905年街道名冊中即賦梅里，其位處爐石塘街，⁶雖然在1865-1866年間的地圖沿爐石塘街一線並未標示出任何圍里，但根據1884、1889年的地圖，可見爐石塘街沿線圍里，經過逐一對比後，可知在該等圍里中，除最南端一處外，其他均保留至今，因此，位處爐石塘街最南端的圍應即今已不存的賦梅里。

根據1905年街道名冊，可知Travessa do Tintureiro為大鵬巷，其位處營地大街與監牢街之間，監牢街一名今已不存，其位於議事亭前地與天通街之間，⁷由位置而言，可知其即今蘇雅利醫士街的前稱，由此亦確定了大鵬巷的位置正好鄰接上述所指經第一次補充後的市集區大致範圍，至此，市集區的東線已全部確定，為大關斜巷、花王堂斜巷、長樓斜巷、高尾巷東端、米糙巷東端、大鵬巷南端一線，因此，1865-1866年間的地圖上，米糙巷與大鵬巷之間的一組未知其名的街道，亦屬市集區範圍。

Beco do Mirante在1880、1897年名冊已不屬於市集區，根據1905年街道名冊，其即安懷居，位於花王堂斜巷，⁸按前述的對比方法，根據1884、1889年的地圖可知，安懷居位處花王堂斜巷中段以南。此外，Beco do Louceiro、Pateo do Cano、Pateo do Martello於1905年街道名冊中名為林家三圍、織蓬圍、大鵬圍，分別位處平線

里、營地大街、大鵬巷，⁹上述三處街道可能規模太小而並未標示於十九世紀的地圖當中。

（四）以街名信息作考訂

對於類似林家三圍一類可能因規模太小而未標示於地圖中的街道，尚且可以憑1905年街道名冊中的位置描述而得知其大概範圍，而對於既在1905年街道名冊中已不見，且又未標示於地圖中的街道，則可以通過其街名來推敲其位置（圖1中綠色街道），第一種方法是根據街道名稱中的歷史信息，以Beco do Hopu為例，“Hopu”即“戶部”之音譯，在1780年由貝文（Thomas Bevan）糾正為“Quanpoo”或“Kwanpu”，即“關部”前，“Hopu”在很長的時間里為關部行台的外文翻譯，¹⁰而在街名中亦一直習非成是，Beco do Hopu即關部里或可稱作關部行台里。1684年，康熙解除了清初的海禁令後，設江、浙、閩、粵四個海關，其中粵海關在澳門的機構便是關部行台，關於其位置存在著街道名稱的線索，關前正街、關前後街及大關斜巷之中文街名中的“關”均指關部行台，而廣東巡撫吳大澂於1887年亦稱：“租界內舊有海關監督行台、香山縣丞衙門……臣親自查勘，在顯榮里一帶，土人尚能確指其地。”¹¹鑒於當時離關部行台被毀只過了38年，且吳大澂親自來澳得到當地人的指引，因此，其對關部行台位置的記載可信性甚高，故此，Beco do Hopu應與關前正街、關前後街及大關斜巷一樣位於顯榮里附近。

又如1869年的街道名冊中有兩處街道名作Largo do Pagode，分別位於沙梨頭及市集區，“Pagode”意指廟宇，位於沙梨頭者應是土地廟前地，而前述十九世紀六十年代的市集區大致範圍內，廟宇有康真君廟（或稱康公廟）、大碼頭街福德祠、三街會館，社稷壇有聚龍舊社、聚龍社。筆者認為市集區的Pagode是專指康真君廟，除了基於該廟是市集區規模最大的廟宇，在上述廟宇亦只有康真君廟在1865-1866年間的地圖中顯示其前方具前地規模的空地，而市

城市形象

集區內另外兩處以“Pagode”名的街名，即木橋街、寶塔巷（或稱木橋橫街）均位處康真君廟周邊，另外，1897年名冊中市集區記載有兩項前地，分別為Largo do Pagode do Bazar、Largo da Caldeira，前者即康公廟前地，上述諸多跡象表明Largo do Pagode位於康真君廟前方。此外，值得注意的是，雖然康真君廟一度被譯作“Pagode de Honggeong-mio”，如1892年一則公示稱康公廟前地為“Largo do Pagode de Honggeong-mio”，¹²但後來康真君廟的葡文名稱改為“Pagode do Bazar”並一直沿用至今，該名直譯為市集廟，可見其作為市集區最具代表性廟宇的地位。

事實上，除了“Pagode”系列街名外，市集區內其他以同一名稱命名的街道，亦無一例外地呈現集中分佈的規律，而且值得注意的是，一方面，中、葡文街名之間的使用上未必完全在翻譯上加以彼此對應，如Rua de Nossa Senhora do Amparo以Nossa Senhora do Amparo（唐人廟）命名，其中文名關前後街則以關部行台名之，另一方面，不論是中文或葡文街名，但凡同一名稱命名的街道，如葡文的“Amparo”、“Matapau”又或者中文“大鵬”、“吉慶”系列均彼此相鄰，因此，以葡文而論，Travessa do Tintureiro、Pateo das Esquinas、Pateo do Martello三個葡文街名並無任何關聯，然而，其對應的中文街名大鵬巷、大鵬橫巷、大鵬圍則明顯地均以“大鵬”命名，因此，確認中葡文街名的對應關係，無疑是推敲街道位置的其中一項前期研究工作，部分街道的中葡對應工作可以通過兼具中、葡文街名的1905年街道名冊來確定，然而，對於1905年時已不存在的街名而言，無疑需要另闢新徑，而筆者所運用的主要文獻便是《澳門憲報》。

筆者經查閱1869至1905年間的《澳門憲報》，仔細核對其中出現的中葡文街名信息，確認了9項街道的中葡文名稱，其中，Rua dos Mercadores當時並不如今天稱作營地大街，只稱作大街或石閘門街，而營地街則是

另一條街道，包括其在內的“營地”系列街道應分佈於至今仍存在的營地一圍周邊，再結合葡文“Mercadores”、“Mercado”可知，Beco dos Mercadores應鄰近Rua dos Mercadores、Travessa dos Mercadores，Rua do Mercado、Travessa do Mercado鄰近Beco do Mercado；¹³而今分別名為平線里、樂上里的Beco Paralelo、Beco do Violeiro昔日稱作林家二圍及永樂上街（或名永樂里上街），亦符合規律地與“林家”、“永樂”

葡文街名	中文街名
Rua dos Mercadores	買賣街 ¹⁴ /大街 ¹⁵ /石閘門街 ¹⁶
Rua do Mercado	營地街 ¹⁷
Travessa da Fruta	營地二巷 ¹⁸
Beco dos Mercadores	營地新圍 ¹⁹
Beco do Poço	營地二圍 ²⁰
Beco do Porqueiro	營地五圍 ²¹
Beco dos Carnicairos	營地六圍 ²²
Beco Paralelo	林家二圍 ²³
Beco do Violeiro	永樂上街/永樂里上街 ²⁴

表一·根據1869至1905年間《澳門憲報》而確認之中葡文街道名稱

系列街道集中分佈。

值得注意的是，既然存在營地二巷、營地六圍，會否亦有營地三巷、營地七圍等固然未可知，但依常理而言，必然至少曾經存在營地一巷及營地一、二、三、四、五圍，然而，有關街道至1869年是否仍然保留則存有不確定性，通過前文的論述，營地二圍、營地五圍亦見於1869年街道名冊中，而該名冊中一直未能確定官方中文名稱的為Beco do Parao、Travessa da Sardinha、Travessa do Peixe、Travessa do Mercado，換言之，Beco do Parao有可能名為營地一、三或四圍，當然，亦有可能Beco do Parao根本不屬“營地”系列街道，而唯一能確定的是，“營地”系列的六個圍里中，至少兩個於1869年時已消失；而Travessa do Mercado按葡文直譯作營地巷，很可能便是營

地一巷之所在。

（五）以名冊、地圖時序信息作考訂

走筆至此，1869年名冊與1865-1866年間的地圖大部分街道均已能夠彼此對應出來，1869年名冊中除Beco do Parao可能位於“營地”、Travessa do Peixe、Travessa da Sardinha未能了解其位置外，其街道已通過上述多番論證確定其位置，而地圖上市集區的街道亦只有少數未能識別出其名（圖1中紫色、粉色街道），因此，筆者最後在此嘗試對該等“未知”進行考證。

1865-1866年間的地圖上可見關前正街、清平巷、柴船尾街均已開闢，但1869年的街道名冊卻未見其名，至1880年街道名冊方見相關記錄，箇中緣由倘非該等街道開闢後至1869年間仍未命名，便是該名冊本身有所遺漏所致。而皇子街、木橋街以西一段道路於1884年以後的地圖中均繪製成連續的一段，屬上述兩條街道的組成部分，只是1865-1866年間的地圖中可能因繪制上略有偏差而導致分割成兩段。

此外，筆者認為1865-1866年間的地圖上兩組街道於1869年前已消失（圖1中粉色街道），一為果欄街與草堆街間的一處呈西北—東南走向的街道，由於該街道所經過之西瓜里、玫瑰里於1869年已命名，因此，該街道應於1865至1869年間被取消，轉而開闢出西瓜里、玫瑰里等街道；另一為柴船尾街東南側一組街道，有關論證情況則稍為複雜，首先，1869年名冊可見當時桔仔里已開闢，顯然其時的柴船尾街至少已延伸至連接桔仔里，即柴船尾街1865至1869年間往南延長，以致形成了1884、1889年的地圖中所見的面貌，而在該兩幅地圖中，上述所指之柴船尾街東南側一組街道已被更改，同時，1880年街道名冊中，反映1878年時該組街道位置所經過之新填巷已命名，足證該組街道於1878年前已被更改並消失，因此，該組街道在1880年街道名冊中並不可能存在，而Beco do Parao、Travessa do Peixe分別一直沿用至

1880、1897年名冊中，顯然不可能對應該組街道，至於Travessa da Sardinha雖然於1880年街道名冊中未見，但單以Travessa da Sardinha一名命名該近乎呈T字形、延伸範圍較長的一組街道顯然不合常理，基此，筆者認為柴船尾街東南側一組街道並不是Travessa da Sardinha，進而推論出該組街道之名並未記載於1869年名冊，箇中原因最合乎常理的應是該組街道已於柴船尾街1865至1869年間往南延長期間被一併整改及消失。

至此，地圖上只餘下兩組街道，一組為大鵬巷與高尾街之間，即今營地街市一帶，另一組則位於桔仔街南端以東，倘日後證實Beco do Parao中文名為名為營地一、三或四圍，則其應位於前一組之街道，反之，則在後一組街道中。至於Travessa do Peixe、Travessa da Sardinha，筆者認為其位於今營地街市一帶。事緣該區域作為市集的歷史由來已久，《澳門纂略》稱：

營地在澳東南隅，與會館相接。原為屯營之所，後就其地市焉。初芟舍以居，與夷溷跡有爭狀，官治之，遷其市於沙梨頭。沙梨頭距澳夷居絕遠，夷又以為不便。乾隆五十三年，請築墟亭於營地之四隅，以為市，知縣彭壽許之。²⁵

可見，在香山知縣彭壽於乾隆五十三年（1788年）同意建築墟亭之前，“營地”一帶已存在市集販賣行為。墟亭於翌年建成，“分魚、肉、雞鴨、瓜菜為四行，亭繞四圍，中空其地。”²⁶雖然墟亭於1893年遭火災而燒毀，但1897年，澳門商人盧九、王帝致函向澳門市政廳申請在該地興建街市，獲得市政廳、工務局、衛生部門的審批，至1901年經議事公局稟請澳門督憲批准，將議事亭前地、板樟堂前地、米糙街、大街、營地二圍、營地街、營地五圍、營地二巷各街屋宇，用官價購買，改建街市，直到1949年，澳門市議事公局將該古舊不美觀及不合衛生之營地街市全部拆卸，在原址又重新興建新型街市，而今天所見的營地街市大樓，則是1996年澳門市政廳再次把街市拆卸，並於1998年重建而成的。換言

城市形象

之，雖然幾經拆建，但該地段不晚於1788年起，兩百多年來一直沿用市集的功能至今，該處現今的周邊街道，即公局新市東、南、西、北街（Rua Leste do Mercado de S. Domingos、Rua Sul do Mercado de S. Domingos、Rua Oeste do Mercado de S. Domingos、Rua Norte do Mercado de S. Domingos），便是以1901年後的新街市命名的，而在“公局新市”系列之前，該處應是“營地”、“Mercadores”、“Mercado”街道，即前述Rua do Mercado、Travessa do Mercado、Travessa da Fruta、Beco dos Mercadores、Beco do Poço、Beco do Porqueiro、Beco dos Carnicairos之所在，另外，依葡文街名而論，上述街道中，除“Poço”意為“水井”外，無論是“水果”（Fruta）、“養豬者”（Porqueiro）或“屠夫”（Carnicairos），均和營地墟亭1789年建成後“分魚、肉、雞鴨、瓜菜為四行”的實況相關，因此，筆者推測分別以“鮮魚”（Peixe）、“沙丁魚”（Sardinha）命名的Travessa do Peixe、Travessa da Sardinha極有可能亦位於“營地”系列街道周邊。

在今已消失的“營地”系列街道中，Rua do Mercado、Travessa do Mercado、Travessa do Peixe、Beco do Poço、Beco do Porqueiro自1869年名冊以來延續時間最長，至1897年名冊中仍見其名，其他街道則已陸續未見。對比1865至1869年間、1884、1889年的地圖，“營地”位置外圍的三條街道明顯一直存在，而其內圍街道分佈則產生了變化，因此，鑑於圍里大多會因規模太小而未繪於地圖中，筆者認為該三條街道即Rua do Mercado、Travessa do Mercado、Travessa do Peixe，其中，推測前兩條街道與營地大街（Rua dos Mercadores）相連，而Travessa do Peixe則與大鵬巷垂直相接。

三、餘論：“歷史街道考訂法”的總結

經過上述多番論證，筆者對1869年街道名冊中之全部85項市集區街道之位置及走向進行考訂，同時盡可能標示於1865-1866年間的地圖上，為了便於後續的研究，筆者將1869、1880、1897年《澳門憲報》的街道名冊中之市集區街道悉數依次列出如表二，需要說明的是，工匠街、大關斜巷、花王堂斜巷、長樓斜巷等於1880年以來的名冊中已不屬於市集區的街道，並未於表中該年的欄目中列出，另外，表中街道的中文名稱除非今已不存而必須列出昔日名稱，否則會依從現今名稱，如Rua dos Mercadores註明為“大街/營地大街”，而非“大街/石閘門街”，以便慣常使用中文的現今研究者及讀者辨識。

在筆者進行本文研究的尾聲階段，欣聞澳門遺產學會出版了《一八七四年——澳門市公共街道命名冊》²⁷ 中一書，不僅整理和翻譯了1874年街道名冊手稿內容，而且根據該年街道名冊的內容，結合其他地圖和歷史文獻，並利用現今澳門數碼化地理資料，繪製數幅1874年的街道地圖，雖然該書內容不涉及市集區，研究時段亦與本文針對的十九世紀六十年代有所分別，然而，筆者十分敬佩該書相關研究人員在街道研究中的熱誠與貢獻，更與筆者正如本文開頭所述，認為需要把街道名冊和地圖相結合開展研究的看法不謀而合，事實上，將街道名冊和歷史地圖相互補充和說明不僅是研究手段，另一方面，兩者的結合本身亦是一種研究成果，然而，相關研究至今開展不多，筆者認為箇中原因一方面基於有關研究工作具一定學術難度，另一方面亦因欠缺行之有效的研究路徑，因此，本文提出“歷史街道考訂法”，首先根據街道名冊中對街道進行了分區的特點，通過沿用至今的街道考訂出市集區的大致範圍，繼而以比較該區歷年街道名冊內之街道名稱，以及歷年的歷史地圖，了解街道的增加、廢除、更名情況，接著以該等時序信息作分析，同時，利用後期街道名冊中之位置描述、街道名稱中的歷史信息，在歷史地圖上考訂出街道位置，盼望本文能對本澳街道歷史研究起到拋磚引玉的作用。■

表二 · 1869、1880、1897年《澳門憲報》的街道名冊中之市集區街道（*根據葡文街名直譯）

		1869年	1880年	1897年	中文名	
前地	1.	Largo do Pagode		Largo do Pagode do Bazar	康公廟前地	
	2.	/	Largo da Caldeira		白眼塘前地	
街	3.	/	Rua da Barca da Lenha		柴船尾街	
	4.	Rua da Caldeira			白眼塘橫街/福隆下街	
	5.	Rua dos Colonos	/		工匠街	
	6.	/	Rua de Constantino de Brito		貢士旦甸奴街	
	7.	/	Rua de Corte Real		噶地利亞街	
	8.	Rua das Estalagens			草堆街	
	9.	Rua dos Fatiões			快艇頭街/米街	
	10.	/	Rua da Felicidade		福隆新街	
	11.	Rua do Guimarães			海邊新街	
	12.	/	Rua dos Hervanarios	Rua dos Ervanarios	關前正街	
	13.	Rua do Infante			皇子街/泗唎碼頭	
	14.	Rua da Madeira			新埗頭街	
	15.	Rua do Mastro			爐石塘街	
	16.	Rua do Matapau	Rua do Matapáo	Rua do Matapao	桔仔街	
	17.	Rua do Mercado		Rua do Merado	營地街	
	18.	Rua dos Mercadores			大街/營地大街	
	19.	/	Rua de Miguel Ayres		美基街	
	20.	/	Rua do Norte		叢慶北街	
	21.	Rua de Nossa Senhora do Amparo			關前後街	
	22.	Rua Nova de El Rei	Rua Nova d'El-Rei		皇家新街	
	23.	/	Rua Nova do Commercio		通商新街/新填地	
	24.	/	Rua do Sul		叢慶南街	
	25.	Rua do Pagode			木橋街	
	26.	/	Rua do Visconde de Paço d' Arcos		巴素打爾古街	
	27.	Rua do Tarrafeiro		/	沙欄仔街	
	28.	Rua da Tercena			果欄街	
	29.	Rua do Theadro	Rua do Theatric		大碼頭街	
	斜巷	30.	Calçada do Amparo	/		大關斜巷
		31.	Calçada do Botelho	/		花王堂斜巷/沙欄仔斜路
巷	32.	Calçada do Embaixador			長樓斜巷	
	33.	Travessa dos Alfaiates			小新巷	
	34.	Travessa dos Algivebes			高尾巷/高尾街	
	35.	Travessa dos Alpendres	/	Travessa do Alpendre	賣魚巷	

城市形象

巷	36.	/	Travessa do Aterro Novo		新填巷
	37.	Travessa do Armazém Velho	Travessa do Armazem Velho	Travessa do Armazém Velho	爛鬼樓巷/爛鬼樓新街/ 爛鬼樓
	38.	/	Travessa do Auto Novo		清平巷/清平新街/清平直街
	39.	Travessa da Barca da Lenha	/	Travessa da Barca da Lenha	柴船尾巷
	40.	/	Travessa do Bazar Novo		新市巷
	41.	Travessa dos Becos			吉慶巷/吉慶里
	42.	Travessa da Caldeira			蓬萊新巷
	43.	Travessa dos Colonos	/		工匠巷
	44.	Travessa da Cordoaria			纜廠巷/新埗頭橫街
	45.	/	Travessa da Empresa	Travessa da Empreza	公司巷*
	46.	Travessa dos Faltões			快艇巷/永安中街
	47.	/	Travessa da Felicidade		福隆巷
	48.	/		Travessa do Fogão	爐巷
	49.	Travessa da Fruta	Travessa do Fructa	/	營地二巷
	50.	Travessa das Gallinhas		/	水雞巷
	51.	Travessa das Janella-Verdes	Travessa das Janellas Verdes		草堆橫巷
	52.	Travessa do Matadouro		/	清平街
	53.	/	Travessa do Mastro		爐石塘巷
	54.	Travessa do Matapau	Travessa do Matapáo	Travessa do Matapao	桔仔巷
	55.	Travessa do Mercado			市場巷*
	56.	Travessa dos Mercadores			商人巷/十八間
	57.	Travessa do Muro		/	十字巷
	58.	Travessa dos Ovos			蛋巷/永安上街
	59.	Travessa do Pagode			寶塔巷/木橋橫街
	60.	Travessa do Pau	Travessa do Páo		永安下巷
	61.	/	Travessa 1. do Pateo de Jardim	/	叢慶一巷
	62.	/	Travessa 2. do Pateo de Jardim	Pateo do Jardim 2a. Travessa	叢慶二巷
	63.	/	Travessa 3. do Pateo de Jardim	Pateo do Jardim 3a. Travessa	叢慶三巷
	64.	/	Travessa 4. do Pateo de Jardim	Pateo do Jardim 4a. Travessa	叢慶四巷
65.	/	Travessa 5. do Pateo de Jardim	/	叢慶五巷	
66.	Travessa do Peixe			鮮魚巷*	
67.	Travessa da Porta			趙家巷	
68.	/	Travessa dos Ricos	/	豐富巷*	
69.	Travessa da Sardinha	/		沙丁魚巷*	

圍 里 B e c o	70.	Travessa do Surriano		Travessa do Soriano	米糙巷
	71.	Travessa do Tintureiro			大鵬巷
	72.	/		Travessa das Venturas	福寧巷 / 福寧里 / 新圍
	73.	Beco da Adem		Pateo do Adem	吉慶二圍
	74.	Beco do Alai	Pateo do Atai		趙家里/趙家圍
	75.	Beco da Balsa	/		永樂里
	76.	Beco do Bambú	/		竹里/竹圍/海田圍
	77.	Beco dos Barbeiros		Beco do Barbeiro	賦梅里
	78.	Beco das Caixas			鍾家里/鍾家圍
	79.	Beco do Cano	Beco do Canto		太平里/太平圍
	80.	/		Pateo do Cravo	丁香圍/中和里
	81.	Beco dos Carnicairos		/	營地六圍
	82.	Beco Central			聚龍舊社
	83.	Beco do Chá			陳家里/陳家圍
	84.	Beco dos Colonos			工匠里/沙欄仔圍
	85.	Beco dos Cou-laus	Beco dos Coulaus	Beco dos Coulaos	高樓里/船澳口
	86.	Beco dos Cotovêlos	Beco dos Cotovelos	Beco dos Cotovellos	手肘里/左堂欄尾
	87.	/		Beco da Felicidade	福榮里
	88.	Beco do Hopu	Pateo do Hopu	Pateo do Ho-pu	關部里*
	89.	Beco do Louceiro			林家三圍
	90.	/		Beco do Martello	鎚仔里*
	91.	Beco do Matapau	Beco do Matapáo	Beco do Matapao	桔子里/桔仔圍
	92.	Beco da Melancia			西瓜里/果欄橫街
	93.	Beco do Mercado		Pateo do Mercado	門官圍
	94.	Beco dos Mercadores			營地新圍
	95.	Beco do Mestre	Pateo do Mestre		吉慶一圍
	96.	Beco da Mina	Pateo da Mina		李家圍
	97.	Beco do Mirante	/		安懷居
	98.	/		Beco do Mysterio	蓬萊里
	99.	Beco da Ostra			蠔里/果欄尾
100.	Beco Parallelo	Beco do Parallelo	/	平線里/平線圍	
101.	Beco do Parao		/	待考	
102.	Beco da Pinga			擔桿里/草堆橫街	
103.	Beco do Poço			營地二圍	
104.	Beco do Porqueiro			營地五圍	
105.	Beco do Professor			教師里/林家一圍	
106.	Beco da Rosa			玫瑰里/聚龍通津/騎樓街	

城市形象

	107.	Beco do Serralheiro	Pateo do Serralheiro	Pateo do Serralheiro	馮家圍
	108.	Beco do Tarrafeiro			沙欄仔里/沙欄仔橫街
	109.	Beco do Tintureiro		Beco do Tintureiros	染師里/營地一圍
	110.	Beco do Violeiro	/		樂上里
圍 里 P a t e o	111.	Pateo do Abridor			吳家圍
	112.	Pateo do Amparo			顯榮圍/顯榮里
	113.	Pateo do Arco			廣富圍/廣富里
	114.	/		Pateo do Aterro	新填巷
	115.	/		Pateo das Calhandras	山蔴雀圍/人和里
	116.	Pateo do Cano			織蓬圍
	117.	/	Pateo Ch'eng-vo-li	/	福隆圍/清和里/虱嶋街
	118.	Pátéo do Cotovêlo	Pateo do Cotovelo	Pateo do Cotovello	手肘圍/德隆新街
	119.	/		Pateo Direita	右里
	120.	/		Pateo da Dissimulação	暗圍
	121.	/		Pateo das Esquerda	左里
	122.	Pateo das Esquinas			轉角圍/大鵬橫巷
	123.	/	Pateo da Felicidade		福隆圍/清和里/虱嶋街
	124.	/	Pateo Foc-veng-li	/	福榮里
	125.	/	Pateo loc-sao-li	/	
126.	/	Pateo Kam-veng-li	/		
127.	/	Pateo do Jardim		花園圍/叢慶坊	
128.	/		Pateo da Luz	光里*	
129.	/		Pateo do Matadouro	屠場里*	
130.	Pateo do Martello			大鵬圍	
131.	/		Pateo do Meio	中里	
132.	/	Pateo do Socorro	/	工匠圍/居安里	
133.	/		Pateo dos Velhos	老人圍	

註釋：

1. 《澳門憲報》，第13卷第18期，1867年5月6日，第97頁。
2. 金國平：《澳門“Bazar”的史地範圍考》，《澳門街道—城市紋脈與歷史記憶學術研討會論文集》，澳門：民政總署文化康體部，2013年，第131頁。
3. Euclides Honor Rodrigues Vianna, *Cadastro das vias públicas de Macau no anno de 1905*, Macau: Tipografia Noronha & Ca., 1906, p.60.
4. Euclides Honor Rodrigues Vianna, *Cadastro das vias públicas de Macau no anno de 1905*, Macau: Tipografia Noronha & Ca., 1906, p.12,63.
5. Euclides Honor Rodrigues Vianna, *Cadastro das vias públicas de Macau no anno de 1905*, Macau: Tipografia Noronha & Ca., 1906, p.73.
6. Euclides Honor Rodrigues Vianna, *Cadastro das vias públicas de Macau no anno de 1905*, Macau: Tipografia Noronha & Ca., 1906, p.81.
7. Euclides Honor Rodrigues Vianna, *Cadastro das vias públicas de Macau no anno de 1905*, Macau: Tipografia Noronha & Ca., 1906, p.53,54,79.
8. Euclides Honor Rodrigues Vianna, *Cadastro das vias públicas de Macau no anno de 1905*, Macau: Tipografia Noronha & Ca., 1906, p.42.
9. Euclides Honor Rodrigues Vianna, *Cadastro das vias públicas de Macau no anno de 1905*, Macau: Tipografia Noronha & Ca., 1906, p.85,89,93.
10. 譚樹林：《英國東印度公司對華貿易中的翻譯問題》，《文化雜誌》，第90期，第71頁。
11. 《廣東巡撫吳大澂奏報查明澳門租界被佔將佔之界亟應設法清釐摺》，光緒十三年七月二十八日（1887年9月15日），載[清]王彥威纂輯，王亮編，王敬立校：《清季外交史料》（影印本），北京：書目文獻出版社，1987年，卷七十三，第17頁。
12. 《澳門政府憲報》1892年12月7日第49號，第464頁。
13. 今名Pátio do Mercado。
14. 《澳門政府憲報》1879年8月30日第36號，第200頁。
15. 《澳門政府憲報》1901年5月18日第20號，第109頁；1901年10月26日第43號，第253、254頁。
16. 《澳門政府憲報》1905年11月25日第32號，第264頁。
17. 《澳門政府憲報》1901年4月27日第17號，第95頁；1901年5月18日第20號，第109頁；1901年10月26日第43號，第253、254頁；1901年12月14日第50號，第324頁。另，《澳門政府憲報》1879年11月22日第47號，第284頁中，營地街葡文名為“Rua do Bazar”。
18. 《澳門政府憲報》1901年5月18日第20號，第109頁；1901年10月26日第43號，第253、254頁。
19. 《澳門政府憲報》1903年4月25日第17號，第141頁。
20. 《澳門政府憲報》1901年5月18日第20號，第109頁；1901年10月26日第43號，第253、254頁。
21. 《澳門政府憲報》1901年5月18日第20號，第109頁；1901年10月26日第43號，第253、254頁。
22. 《澳門政府憲報》1897年12月6日第49號，第296頁。
23. 《澳門政府憲報》1899年9月2日第35號，第304頁。
24. 《澳門政府憲報》1905年8月7日第31號附報，第636頁。
25. [清]祝准：《澳門志略》，北京：國家圖書館，2010年，卷上，第36-37頁。即王廷鈐等：《香山縣下恭常都十三鄉採訪冊》。
26. [清]祝准：《澳門志略》，北京：國家圖書館，2010年，卷上，第36-37頁。即王廷鈐等：《香山縣下恭常都十三鄉採訪冊》。
27. 《一八七四年——澳門市公共街道命名冊》，澳門：澳門遺產學會，2017年。